

**MASS PROPER: SEPTEMBER 26, STS. CYPRIAN & JUSTINA,
MARTYRS**

MASS *Salus autem* (red)

INTROIT Psalms 36: 39

Salus autem justórum a Dómino: et
protéctor eórum est in témpore
tribulatiónis. (Ps. 36: 1) Noli æmulári
in malignántibus: neque zeláveris
faciéntes iniquitátem. Glória Patri et
Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in
princípio, et nunc, et semper, et in
sæcula sæculórum. Amen. Salus
autem justórum a Dómino: et
protéctor eórum est in témpore
tribulatiónis.

The salvation of the just is from the
Lord: and He is their protector in the
time of trouble. (Ps. 36: 1) Be not
emulous of evil-doers: nor envy them
that work iniquity. Glory be to the
Father, and to the Son, and to the
Holy Spirit, as it was in the beginning,
is now, and ever shall be, world
without end. Amen. The salvation of
the just is from the Lord: and He is
their protector in the time of trouble.

COLLECT

Beatórum Mártyrum Cypriáni et
Justínæ nos, Dómine, fóveant
continuáta pæsidia: quia non désinis
propítius intuéri, quos tálibus auxiliis
concésseris adjuvári. Per Dóminum
nostrum Jesum Christum, Fílium
tuum, qui tecum vivit et regnat in
unitáte Spíritus Sancti, Deus, per
omnia sæcula sæculórum.

May the continual protection of the
blessed martyrs, Cyprian and Justina,
comfort us, O Lord; for Thou didst not
cease to behold with favor those
Whom Thou hast granted the grace of
such assistance. Through our Lord
Jesus Christ, Thy Son, Who lives and
reigns with Thee in the unity of the
Holy Spirit, God, forever and ever.

EPISTLE Hebrews 10: 32-38

Fratres: Rememorámini prístinos dies,
in quibus illumináti magnum certámen
sustinuístis passiónum: et in áltero
quidem oppróbriis et tribulatióibus
spectáculum facti: in áltero autem
sóciis táliter conversántium effécti. Nam
et vinctis compássi estis, et rapínam
bonórum vestrórum cum gáudio
suscepístis, cognoscéntes vos habere
meliórem et manéntem substántiam.
Nolíte itaque amíttite! confidéntiam
vestram, quæ magnam habet
remuneratiónem. Patiéntia enim vobis
necéssaria est: ut, voluntátem Dei
faciéntes, reportétis promissiónem.
Adhuc enim módicum aliquántulum,
qui ventúrus est, véniet, et non
tardábit. Justus autem meus ex fide

Brethren, call to mind the former days,
wherein, being illuminated, you
endured a great fight of afflictions. And
on the one hand indeed, by
reproaches and tribulations were
made a gazing stock; and on the
other, be come companions of them
that were used in such sort. For you
both had compassion on them that
were in bands, and took with joy the
being stripped of your own goods,
knowing that you have a better and
lasting substance. Do not therefore
lose your confidence, which hath a
great reward. For patience is
necessary for you: that doing the will
of God you may receive the promise.
For yet a little and a very little while,

vivit.

GRADUAL Psalms 33: 18-19

Clamaverunt justi, et Dominus exaudivit eos: et ex omnibus tribulationibus eorum liberavit eos. Juxta est Dominus his, qui tribulatio sunt corde: et humiles spiritu salvabit.

LESSER ALLELUIA

Allelúja, allelúja. Te Mátyrum candidátus laudat exércitus, Dómine. Allelúja.

GOSPEL Luke 12: 1-8

In illo tempore: Dixit Jesus discipulis suis: Atténdite a fermento pharisæorum, quod est hypócrisis. Nihil autem opértum est, quod non revelétur: neque absconditum, quod non sciátur. Quóniam, quæ in ténebris dixístis, in lúmine dicéntur: et quod in aurem locuti estis in cubiculis, prædicábitur in tectis. Dico autem vobis amícis meis: Ne terreámini ab his, qui occídunt corpus, et post hæc non habent ámplius quid fáciant. Osténdam autem vobis, quem timeátis: timeáte eum, qui, postquam occiderit, habet potestátem mittere in gehénnam. Ita dico vobis: hunc timeáte. Nonne quinque pásseres véneunt dipóndio, et unus ex illis non est in obliuóne coram Deo? Sed et capilli cápitis vestri omnes numerári sunt. Nolíte ergo timére: multis passéribus pluris estis vos. Dico autem vobis: Omnis, quicumque conféssus fuerit me coram homínibus, et Filius hóminis confitébitur illum coram Ángelis Dei.

OFFERTORY Wisdom 3: 1-3

Justórum ánimæ in manu Dei sunt, et non tanget illos torméntum malítiae: visi sunt óculis insipiéntium mori: illi

and He that is to come, will come and will not delay. But my just man liveth by faith.

The just cried, and the Lord heard them, and delivered them out of all their troubles. The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart; and He will save the humble of spirit.

Alleluia, alleluia. The white-robed army of martyrs praiseth Thee, O Lord. Alleluia.

At that time, Jesus said to His disciples, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy. There is nothing covered that shall not be revealed: nor hidden, that shall not be known. For whatsoever things you have spoken in darkness, shall be published in the light; and that which you have spoken in the ear in chambers shall be preached on the house-tops. And I say to you, My friends, be not afraid of them who kill the body, and after that have no more that they can do. But I will show you Whom you shall fear: fear ye Him Who, after He hath killed, hath power to cast into Hell. Yea, I say to you, fear Him. Are not five sparrows sold for two farthings and not one of them is forgotten before God? Yea, the very hairs of your head are all numbered. Fear not, therefore: you are of more value than many sparrows. And I say to you, whosoever shall confess Me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God.

The souls of the just are in the hand of God, and the torment of malice shall not touch them: in the sight of the

autem sunt in pace, allelúja.

SECRET

Múnere tibi, Dómine, nostræ devotiónis offérimus: quæ et pro tuórum tibi grata sint honóre Justórum, et nobis salutária, te miseránte, reddántur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

COMMUNION Matthew 10: 27

Quod dico vobis in ténebris, dícite in lúmine, dicit Dóminus: et quod in aure audítis, prædicáte super tecta.

POSTCOMMUNION

Præsta nobis, quæsumus Domine, intercedentibus sanctis Martyribus tuis Cypriáno et Justína; ut quod ore contingimus, pura mente capiamus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

unwise they seemed to die, but they are in peace, alleluia.

We offer unto Thee, O Lord, the gifts of our devotion: may they please Thee as honoring Thy just ones, and through Thy mercy profit us unto salvation.. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

That which I tell you in the dark, speak ye in the light; and that which you hear in the ear preach ye upon the housetops.

Grant us, we beseech Thee, O Lord, through the intercession of Thy holy martyrs, Cyprian and Justina, that what we take with the mouth, we may receive with a pure heart. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.